



Gosber ar Gân  
â Litani o Weddi dros Wcráin

**Sul Cyntaf y Grawys**

**6 Mawrth 2022 am 3.30pm**

**Choral Evensong**

**with a Litany of Prayer for Ukraine**

**The First Sunday of Lent**

**6 March 2022 at 3.30pm**

Cadeirlan  
Deiniol Sant  
*ym Mangor*

Saint Deiniol's  
Cathedral  
*in Bangor*

# *Croeso i Gadeirlan Deiniol Sant ym Mangor.*



Rydych chi'n sefyll rwan  
lle safodd Deiniol bron i  
fileniwm a hanner yn ôl.

Yma, yn y flwyddyn  
525, bu iddo gynnwull o'i  
gwmpas gymuned lawn  
ffydd, gobaith a chariad,  
gan godi o'i chwmpas  
ffens gyll-y **bangor**  
gwreiddiol—iddi'n gysgod  
ac yn noddfa.

Ein gweddi yw y cewch  
chwithau, hefyd, eich  
cofleidio yma gan yr un  
ffydd, gobaith a chariad  
a gyhoeddir genpym  
huddiw ac sy'n ein  
cyfareddu o hyd.

# *Welcome to Saint Deiniol's Cathedral in Bangor.*

You stand now where  
Deiniol stood almost a  
millennium and a half ago.

Here, in the year 525, he  
gathered around him a  
community of faith, hope  
and love, and raised  
around it a hazel fence—  
the original **bangor**—for  
shelter and sanctuary.

Our prayer is that you,  
too, will be embraced  
here by the same faith,  
hope and love that we  
proclaim and live by  
today.

# *Yn y Gosber*

Mae i oedfa'r Gosber ar Gân wreiddiau dwfn. Mae'n waddol o fuchedd gweddi y mynachlogydd Benedictaidd, lle roedd treigl oriau'r dydd yn esgor ar weddi ar y cyd. Daw'r ffurf a ddefnyddiwn heddiw o Lyfr Gweddi Gyffredin yr unfed ganrif ar bymtheg, lle cyfunwyd dau o'r oedfaon mynachaidd hynafol i ffurfio oedfa i'w hoffrymu'n blwyfol ar drefyn dydd, ac mewn cadeirlannau ar gân.

Yn ein Gosber, byddwn yn gwrando ar lithoedd o'r Hen Testament a'r Newydd, ac yn canu'r ddwy gân hwyrol o'r Efengyl yn ôl Sant Luc – y *Magnificat* (cân am ein hyder yn addewid oesol Duw) a'r *Nunc dimittis* (cân am ein cyflawniad yng ngholeuni oesol Crist). Mae gweddi ar gân ac ar goedd, a sain yr anthem, yn ein dwyn, galon a meddwl, tuag at Dduw.

Yn ystod ein haddoliad, rydyn ni'n dweud ac yn canu gyda'n gilydd y testun **mewn teip trwm**. Mae croeso ichi wneud arwydd o'r Groes pan fydd y geiriau wedi'u marcio ag ✕. Cynigir cyfarwyddiadau eraill (rhuddellau) **mewn teip gwyrdd**; os ydych chi'n ei chael hi'n fwy cyfforddus, eisteddwch yn hytrach na sefyll neu benlinio.

Fe'ch gwahoddir i fynd â'r Ilyfryn adref gyda chi, i fyfyrion yn eich amser eich hun ar y geiriau sanctaidd sydd ynddo.

Ceir hysbys a manylion cyswllt yn nhreft gwasanaeth Cymun Bendigaid ar Gân y Sul diwethaf ac yn ein cylchgrawn, **Buchedd Bangor**.

# *At Evensong*

The service of Choral Evensong has deep roots. It is an inheritance from the prayer life of Benedictine monasteries, where the turning of the hours of the day was marked by communal prayer. The service we know today is from the sixteenth-century Book of Common Prayer, in which two of the ancient monastic observances were combined to form a service to mark the end of the day – and “in quires and places where they sing,” to do so chorally.

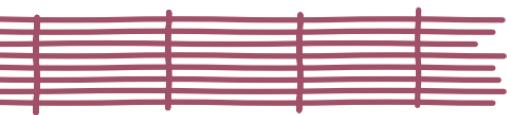
At Evensong, we listen to lessons from the Old and New Testaments, and sing the two evening songs from the Gospel According to Saint Luke – the *Magnificat* (a song about our confidence in God's enduring promise) and the *Nunc dimittis* (a song of about our fulfilment in Christ enduring light). Sung and spoken prayer, and the music of an anthem, draw us heart and mind to God.

During our worship, we say and sing together the text **in bold type**. We may make a sign of the Cross at times when the words are marked with ✕. Other directions (rubrics) are offered **in green type**; if you find it more comfortable to sit rather than stand or kneel, please do so.

You are invited to take the booklet away with you, to reflect in your own time on the holy words it contains.

Notices and contact details are included in last Sunday's Choral Holy Eucharist order of service and in our magazine, **Buchedd Bangor**.

# *Trefn Order*





## Cynnill Gathering

### Deisyfiadau Preces

Y ✠ O lôr, rho i'n gwefus gân.

R ✠ Aed yn bêr hyd y nef ein mawl.

Y ✠ O Dduw, cofleidia'n hadfyd.

R ✠ O Grist, dy ras yw'n golud.

Y ✠ Gogoniant fo i Dduw Dad, ac i Dduw'r Mab,  
ac i Dduw'r Ysbryd Glân,

R ✠ Fel yr oedd yn y dechreuad, mae'n awr, a'n fythol y bydd;  
yn oes oesoedd. Amen.

Y ✠ Molwch yr lôr.

R ✠ Addolwn ein Duw.

#### Translation

Y ✠ O Lord, open thou our lips. R ✠ And our mouth shall shew forth thy praise. Y ✠ O God, make speed to save us. R ✠ O Lord, make haste to help us. Y ✠ Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Ghost. R ✠ As it was in the beginning, is now, and ever shall be, world without end. Amen. Y ✠ Praise ye the Lord. R ✠ The Lord's name be praised.

#### Cerddoriaeth | Music

Thomas Tomkins (1572-1656)

### Brawddeg Sentence

"Bydded eich cariad yn ddiragrith. Casewch ddrygioni. Glynwch wrth ddaioni. Yn ddiorffwys eich ymroddiad, yn frwd eich ysbryd, gwasanaethwch Dduw."

#### Translation

"Let love be genuine; hate what is evil, hold fast to what is good. Do not lag in zeal, be ardent in spirit, serve God."





**G**rant me the peace beyond all earthly knowing,  
the gentle peace that came through boundless woe;  
and from the Cross, on waves adversely beating  
against my soul, may Jesus calm bestow.

O rho yr hedd na all y stormydd garwaf  
ei flino byth na chwerwi ei fwynhad  
pan fyddo'r enaid ar y noson dduaf  
yn gwneud ei nyth ym mynwes Duw ein Tad.

O! grant the peace whereby I would be willing  
on earth to do God's work, without dismay;  
devoid of fear and confidently dwelling  
in God the Father's love, throughout my day.

O am yr hedd sy'n llifo megis afon  
drwy ddinas Duw, dan gangau'r bywiol Bren:  
hedd wedi'r loes i dyrfa'r pererinion  
heb gwmwl byth na nos, tu hwnt i'r llen.

**Translation**

Grant the peace that the harshest storms can  
never grieve, nor embitter its enjoyment, when  
the soul on the darkest night makes its nest in  
the bosom of God our Father. / O, for the peace  
that flows like a river through the city of God,  
under the spell of the living Rood: peace for the  
band of pilgrims in cloudless sky beyond the veil.

**Geiriau | Words**

Elfed (Howell Elvet Lewis; 1860-1953)

**Cerddoriaeth | Music**

“Rhys”

William John Evans (1866-1946)

Eisteddwn | We sit

## Gair Word

### Salmyddiaeth Psalmody

Hear, O Shepherd of Israel, leading Joseph like a flock; shine forth, you that are enthroned upon the cherubim.

In the presence of Ephraim, Benjamin, and Manasseh, stir up your strength and come to help us.

Restore us, O God of hosts; show the light of your countenance, and we shall be saved.

O God of hosts, how long will you be angered despite the prayers of your people?

You have fed them with the bread of tears; you have given them bowls of tears to drink.

You have made us the derision of our neighbors, and our enemies laugh us to scorn.

Restore us, O God of hosts; show the light of your countenance, and we shall be saved.

You have brought a vine out of Egypt; you cast out the nations and planted it.

You prepared the ground for it; it took root and filled the land.

The mountains were covered by its shadow and the towering cedar trees by its boughs.

You stretched out its tendrils to the Sea and its branches to the River.

Why have you broken down its wall, so that all who pass by pluck off its grapes?

The wild boar of the forest has ravaged it, and the beasts of the field have grazed upon it.

Turn now, O God of hosts, look down from heaven; behold and tend this vine;  
preserve what your right hand has planted.

They burn it with fire like rubbish; at the rebuke of your countenance let them perish.

Let your hand be upon the one at your right hand,  
the one you have made so strong for yourself.

And so will we never turn away from you, give us life, that we may call upon your Name.

Restore us, O God of hosts; show the light of your countenance, and we shall be saved.

#### **Codwn ar ein traed | We stand**

Glory be to the Father, and to the Son: and to the Holy Ghost;  
as it was in the beginning, is now and ever shall be; world without end. Amen.

**Salm | Psalm 80**

**Cerddoriaeth | Music**

Tôn IV, pedwerydd terfyniad | Tone IV, fourth ending

#### **Eisteddwn | We sit**

## Llith Lesson

Here begins the second chapter of the Book of Isaiah.

**T**hus says the Holy One: In days to come the mountain of the house of God shall be established as the highest of the mountains, and shall be raised above the hills; all the nations shall stream to it. Many peoples shall come and say, "Come, let us go up to the mountain of the Holy One, to the house of the God of Jacob; that God may teach us in the way and that we may walk in paths of holiness." For out of Zion shall go forth instruction, and the word of the Living One from Jerusalem. God shall judge between the nations, and shall arbitrate for many peoples; they shall beat their swords into ploughshares, and their spears into pruning-hooks; nation shall not lift up sword against nation, neither shall they learn war any more. O house of Jacob, come, let us walk in the light of the Eternal One!

Here ends the First Lesson.

Eseia | Isaiah 2:1-5

Codwn ar ein traed | We stand

## Magnificat

 My soul doth magnify the Lord. And my spirit hath rejoiced in God my Saviour. For he hath regarded the lowliness of his handmaiden; for behold, from henceforth, all generations shall call me blessed. For he that is mighty hath magnified me: and holy is his Name. And his mercy is on them that fear him: throughout all generations. He hath shewed strength with his arm; he hath scattered the proud in the imagination of their hearts. He hath put down the mighty from their seat, and hath exalted the humble and meek. He hath filled the hungry with good things, and the rich he hath sent empty away. He remembering his mercy hath holpen his servant Israel, as he promised to our forefathers, Abraham and his seed for ever. Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Ghost, as it was in the beginning, is now, and ever shall be, world without end. Amen.

Cerddoriaeth | Music

Gwasanaeth Hwyrol yn E leiaf | Evening Service in E minor,  
Daniel Purcell (c.1664-1717)

## Llith Lesson

Yma y mae yn dechrau deuddegfed pennod Llythyr yr Apostol Paul at y Rhufeiniaid.

**G**aredigion: Yr wyf yn ymbil arnoch, ar sail tosturiaethau Duw, i'ch offrymu eich hunain yn aberth byw, sanctaidd a derbyniol gan Dduw. Felly y rhowch i Dduw addoliad ysbrydol. A pheidiwch â chydymffurfio â'r byd hwn, ond bydded ichwi gael eich trawsffurfio trwy adnewyddu eich meddwl, er mwyn ichwi allu canfod beth yw ei ewyllys, beth sy'n dda a derbyniol a pherffaith yn ei olwg ef. Oherwydd, yn rhinwedd y gras y mae Duw wedi ei roi i mi, yr wyf yn dweud wrth bob un yn eich plith am beidio â'u cyfrif ei hunain yn well nag y dylid eu cyfrif, ond bod yn gyfrifol yn eu cyfrif, ac yn gyson â'r mesur o ffydd y mae Duw wedi ei roi i bob un. Yn union fel y mae gennym aelodau lawer mewn un corff, ond nad oes gan yr holl aelodau yr un gwaith, felly hefyd yr ydym ni, sy'n llawer, yn un corff yng Nghrist, ac yn aelodau bob un i'w gilydd. A chan fod gennym ddoniau sy'n amrywio yn ôl y gras a roddwyd i ni, dylem eu harfer yn gyson â hynny. Os proffwydoliaeth yw dy ddawn, arfer hi yn gymesur â'th ffydd. Os dawn gweini ydyw, arfer hi i weini. Os addysgu yw dy ddawn, arfer dy ddawn i addysgu, ac os cynghori, i gynghori. Os wyt yn rhannu ag eraill, gwna hynny gyda haelioni; os wyt yn arweinydd, gwna'r gwaith gydag ymroddiad; os wyt yn dangos tosturi, gwna hynny gyda llawenydd. Bydded eich cariad yn ddiragrith. Casewch ddrygioni. Glynwch wrth ddaioni. Byddwch wresog yn eich serch at eich gilydd fel cymdeithas. Rhowch y blaen i'ch gilydd mewn parch. Yn ddiorffwys eich ymroddiad, yn frwd eich ysbryd, gwasanaethwch Dduw. Llawenhewch mewn gobaith. Safwch yn gadarn dan orthrymder. Daliwch ati i weddïo. Cyfrannwch at reidiau'r saint, a byddwch barod eich lletygarwch. Bendithiwch y rhai sy'n eich erlid, bendithiwch heb felltithio byth. Llawenhewch gyda'r rhai sy'n llawenhau, ac wylwch gyda'r rhai sy'n wylo. Byddwch yn gytûn ymhlið eich gilydd. Gochelwch feddyliau mawr-eddog; yn hytrach, rhodiwch gyda'r distadl. Peidiwch â'ch cyfrif eich hunain yn ddoeth. Peidiwch â thalu drwg am ddrwg i neb. Bydded eich amcanion yn anrhyydeddus yng ngolwg pawb. Os yw'n bosibl, ac os yw'n dibynnau arnoch chwi, daliwch mewn heddwch â phawb. Peidiwch â mynnu dial, gyfeillion annwyl, ond rhowch ei gyfle i'r digofaint dwyfol, fel y mae'n ysgrifenedig:

“Myfi piau dial, myfi a dalaf yn ôl,’ medd y anctaidd Un.” Yn hytrach, os bydd dy elynion yn newynu, rho fwyd iddynt; os byddant yn sychedu, rho iddynt beth i’w yfed. Os gwnei hyn, byddi’n pentyrру marwor poeth ar eu pennau. Paid â goddef dy drechu gan ddrygioni. Trecha di ddrygioni â daioni.

Yma y terfyn yr Ail Lith.

**Translation**

*Dearly beloved: I appeal to you, by the mercies of God, to present your bodies as a living sacrifice, holy and acceptable to God, which is your spiritual worship. Do not be conformed to this world, but be transformed by the renewing of your minds, so that you may discern what is the will of God – what is good and acceptable and perfect. For by the grace given to me I say to everyone among you not to think of yourself more highly than you ought to think, but to think with sober judgement, each according to the measure of faith that God has assigned. For as in one body we have many members, and not all the members have the same function, so we, who are many, are one body in Christ, and individually we are members one of another. We have gifts that differ according to the grace given to us: prophecy, in proportion to faith; ministry, in ministering; the teacher, in teaching; the exhorter, in exhortation; the giver, in generosity; the leader, in diligence; the compassionate, in cheerfulness. Let love be genuine; hate what is evil, hold fast to what is good; love one another with mutual affection; outdo one another in showing honour. Do not lag in zeal, be ardent in spirit, serve God. Rejoice in hope, be patient in suffering, persevere in prayer. Contribute to the needs of the saints; extend hospitality to strangers. Bless those who persecute you; bless and do not curse them. Rejoice with those who rejoice, weep with those who weep. Live in harmony with one another; do not be haughty, but associate with the lowly; do not claim to be wiser than you are. Do not repay anyone evil for evil, but take thought for*



*what is noble in the sight of all. If it is possible, so far as it depends on you, live peaceably with all. Beloved, never avenge yourselves, but leave room for the wrath of God; for it is written, "Vengeance is mine, I will repay, says the Holy One." No, "if your enemies are hungry, feed them; if they are thirsty, give them something to drink; for by doing this you will heap burning coals on their heads." Do not be overcome by evil, but overcome evil with good.*

Rhufeiniaid | Romans 12

Codwn ar ein traed a chaff ein canhwyllau eu cynnau

We stand and our candles are lit

### Nunc dimittis



Lord, now lettest thou thy servant depart in peace according to thy word. For mine eyes have seen thy salvation, which thou hast prepared before the face of all people; to be a light to lighten the Gentiles and to be the glory of thy people Israel. Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Ghost, as it was in the beginning, is now, and ever shall be, world without end. Amen.

Cerddoriaeth | Music

Gwasanaeth Hwylol yn E leiaf | Evening Service in E minor,  
Daniel Purcell (c.1664-1717)

Parhawn ar ein traed, a throi i wynebu'r Dwyrrain | We stand, turning to face East

## Credo'r Apostolion Apostles' Creed

I believe in God  
**the Father Almighty,**  
**Maker of heaven and earth:**  
**and in Jesus Christ his only Son our Lord,**  
**who was conceived by the Holy Ghost,**  
**born of the Virgin Mary,**  
**suffered under Pontius Pilate,**  
**was crucified, dead, and buried;**  
**he descended into hell;**  
**the third day he rose again from the dead,**  
**he ascended into heaven,**  
**and sitteth on the right hand of God the Father Almighty;**  
**from thence he shall come to judge**  
**the quick and the dead.**  
I believe in the Holy Ghost;  
the holy catholic Church;  
the communion of saints;  
the forgiveness of sins;  
**\* the Resurrection of the body,**  
**and the Life everlasting.**  
Amen.

Parhawn ar ein traed, gan droi o'r Dwyrain | We stand, turning from the East



# Gweddiau Prayers

## Litani Leiaf Lesser Litany

The Lord be with you.  
And with thy spirit.

Let us pray.

### Penliniwn neu eisteddwn | We kneel or sit

Lord, have mercy upon us.  
Christ, have mercy upon us.  
Lord, have mercy upon us.

**E**in Tad, yr hwn wyt yn y nefoedd, sancteiddier dy Enw,  
deled dy deyrnas, gwneler dy ewyllys; megis yn y nef, felly  
ar y ddaear hefyd. Dyro i ni heddiw ein bara beunyddiol a  
maddau i ni ein dyledion, fel y maddeuwn ninnau i'n dyledwyr.  
Ac nac arwain ni i brofedigaeth; eithr gwared ni rhag drwg.  
Amen.

#### Translation

*Our Father, who art in heaven, hallowed be  
thy Name, thy kingdom come, thy will be done,  
in earth as it is in heaven. Give us this day our  
daily bread; and forgive us our trespasses, as we  
forgive those who trespass against us; and lead  
us not into temptation, but deliver us from evil.  
Amen.*

O Lord, shew thy mercy upon us;  
And grant us thy salvation.

O Lord, save the Queen;  
And mercifully hear us when we call upon thee.

Endue thy ministers with righteousness;  
And make thy chosen people joyful.

O Lord, save thy people;  
And bless thine inheritance.

Give peace in our time, O Lord;  
Because there is none other that fighteth for us,  
but only thou, O God.

O God, make clean our hearts within us;  
And take not thy Holy Spirit from us.

## Gweddiâu Casgl Collects

**H**ollalluog Dduw, ffynhonnell pob meddwl o wirionedd a hedd: ennyn yng nghalon pob um wir gariad at heddwch; ac i'th ddoethineb bur a heddychlon arwain y rhai sy'n ymgynghori dros genhedloedd y byd, fel yr hyrwyddir dy deyrnas mewn tangnefedd, hyd oni lenwir y ddaear â gwybodaeth o'th gariad; trwyddo ef sy'n Grist ein Gwaredw. Amen.

**O** God, from whom all holy desires, all good counsels, and all just works do proceed; give unto thy servants that peace which the world cannot give; that our hearts may be set to obey thy commandments, and also that by thee, we, being defended from the fear of our enemies, may pass our time in rest and quietness; through the merits of Jesus Christ our Saviour. Amen.

**L**ighten our darkness, we beseech thee, O Lord; and by thy great mercy defend us from all perils and dangers of this night; for the love of thy only Son, our Saviour, Jesus Christ. Amen.

### **Translation**

*Almighty God, from whom all thoughts of truth and peace proceed: kindle, we pray thee, in the hearts of all people the true love of peace, and guide with thy pure and peaceable wisdom those who take counsel for the nations of the earth; that in tranquillity thy kingdom may go forward, till the earth is filled with the knowledge of thy love; through him who is Christ our Saviour. Amen.*

### **Cerddoriaeth | Music**

Thomas Tomkins (1572-1656)

Eisteddwn | We sit



## Anthem

Hear my prayer, O Lord, and let my crying come unto thee.

**Geiriau | Words**

Salm | Psalm 102:1

**Cerddoriaeth | Music**

Henry Purcell (1659-1695)

**Penliniwn neu eisteddwn | We kneel or sit**



## *Litani o Weddi Litany of Prayer*

### Умбiliau Intercessions

Esgob Cynorthwyol Bangor | The Assistant Bishop of Bangor

### Велика ектени Litani Fawr yr Hedd Great Litany of Peace

Миром Господу помолимся. Господи, помилуй. О свышнем мире и спасении душ наших Господу помолимся. Господи, помилуй. О мире всего міра, благостояннии святых Божиих церквей и соединении всех Господу помолимся. Господи, помилуй. О свяtem храме сем и с верою, благоговением и страхом Божиим входящих в онъ Господу помолимся. Господи, помилуй. О епископстве Церкве в Валлие, о господине нашем высокопреосвященнейшем Архиепископе Andrew, о госпоже нашем Преосвященнейшем Епископе Mary, о честном пресвитерстве, о еже во Христе диаконстве, о всем притче и людех Господу помолимся. Господи, помилуй. О страждущей стране Україней и о людех ее во отечествии и рассеянии сущих, Господу помолимся. Господи, помилуй. Еже избавити люди Своя от враг видимыхъи невидимыхъ, в нас же утвердити единомыслие, братолюбие и благочестие, Господу помолимся. Господи, помилуй. О стране сей и властех и воинстве ея Господу помолимся. Господи, помилуй. Граде сем, всяком граде, стране и верою живущих в них Господу помолимся. Господи, помилуй. О благорастворении воздухов, о изобилии плодов земных и временех мирных Господу помолимся. Господи, помилуй. О плавающихъ, путешествующихъ, недугующихъ, страждущихъ, плененныхъ и о спасении их Господу помолимся. Господи, помилуй. О избавитися нам от всякия скорби, гнева и нужды Господу помолимся. Господи, помилуй. Заступи, спаси, помилуй и сохрани нас, Боже, Твою благодатию. Господи, помилуй. Пресвятую, пречистую, преблагословенную, славную Владычицу нашу Богородицу

и Приснодеву Марию, со всеми святыми помянувше, сами себе и друг друга и весь живот наш Христу Богу предадим. Тебе, Господи. Аминь.

### Cyfeithiad

Mewn hedd gweddiwn ar yr Arglwydd. Arglwydd, trugarha.

Am yr heddwch oddi fry, ac iachawdwriaeth ein heneidiau, gweddiwn ar yr Arglwydd. Arglwydd, trugarha.

Am heddwch yr holl fyd, ystâd dda eglwysi sanctaidd Duw, ac undeb pawb oll, gweddiwn ar yr Arglwydd. Arglwydd, trugarha.

Am y deml sanctaidd hon, a thros y rhai sydd â ffydd, parch, ac ofn Duw oddi mewn iddi, gweddiwn ar yr Arglwydd. Arglwydd, trugarha.

Dros yr Eglwys yng Nghymru; dros y Parchedigaf Archesgob Andrew; dros y Gwir Barchedig Esgob Mary: am yr hybarch offeiriadaeth, yr ddiaconiaeth yng Nghrist lesu, dros yr holl glerigion a phobl, gweddiwn ar yr Arglwydd. Arglwydd, trugarha.

Dros wlad ddioddefgar Wcráin a'i phobl gartref a thramor, ac er eu hiachawdwriaeth, gweddiwn ar yr Arglwydd. Arglwydd, trugarha.

Fel y gwaredo efe ei bobl rhag gelynion gweledig ac anweledig, a chadarnhau ynom undod meddwl, cariad brawdol, a duwioldeb, gweddiwn ar yr Arglwydd. Arglwydd, trugarha.

Dros y wlad hon, ei hawdurdodau, a'i Lluoedd Arfog, gweddiwn ar yr Arglwydd. Arglwydd, trugarha.

Dros y ddinas hon, pob dinas a gwlad, a'r ffyddloniaid sy'n trig ynddi, gweddiwn ar yr Arglwydd. Arglwydd, trugarha.

Am dywydd tymhorol, helaethrwydd o ffrwyth y ddaear, ac amseroedd heddychol, gweddiwn ar yr Arglwydd. Arglwydd, trugarha.

Ar gyfer teithwyr ar y môr, tir, ac awyr; dros y claf, y dioddefaint; y carcharu ac am eu hiachawdwriaeth, gweddiwn ar yr Arglwydd.



*Arglwydd, trugarha.*

*Fel y gwareder ni oddi wrth bob gorthrymder,  
digofaint, ac anghen, gweddiwn ar yr Arglwydd.  
Arglwydd, trugarha.*

*Cynorthwya ni, achub ni, trugarhâ wrthym,  
a chadw ni, O Dduw, trwy dy ras. Arglwydd,  
trugarha.*

*Gan alw i goffau ein Harglwyddes sancteiddiolaf,  
fendigaid Forwyn Fair, ynghyd â'r holl Saint,  
ymroddwn ni ein hunain a'n gilydd, a'n holl fywyd  
i Grist ein Duw. I ti, Arglwydd. Amen.*

#### **Translation**

*In peace let us pray to the Lord. Lord, have mercy.*

*For the peace from above, and the salvation  
of our souls, let us pray to the Lord. Lord, have  
mercy.*

*For the peace of the whole world, the good  
estate of the holy churches of God, and the  
union of all, let us pray to the Lord. Lord, have  
mercy.*

*For this holy temple, and for them that with  
faith, reverence, and fear of God enter herein, let  
us pray to the Lord. Lord, have mercy.*

*For the episcopate of the Church in Wales; for  
the Most Reverend Archbishop Andrew; for the  
Right Reverend Bishop Mary: for the venerable  
priesthood, the diaconate in Christ, for all the  
clergy and people, let us pray to the Lord. Lord,  
have mercy.*

*For the much-suffering land of Ukraine and its  
people both at home and abroad, and for their  
salvation, let us pray to the Lord. Lord, have  
mercy.*

*That he may deliver his people from enemies  
both visible and invisible, and confirm in us  
oneness of mind, brotherly love, and piety, let us  
pray to the Lord. Lord, have mercy.*

*For this land, its authorities, and Armed Forces,*

*let us pray to the Lord. Lord, have mercy.*

*For this city, every city and country and the faithful that dwell therein, let us pray to the Lord. Lord, have mercy.*

*For seasonable weather, abundance of the fruits of the earth, and peaceful times, let us pray to the Lord. Lord, have mercy.*

*For travellers by sea, land, and air; for the sick, the suffering; the imprisoned and for their salvation, let us pray to the Lord. Lord, have mercy.*

*That we may be delivered from all tribulation, wrath, and necessity, let us pray to the Lord. Lord, have mercy.*

*Help us, save us, have mercy on us, and keep us, O God, by thy grace. Lord, have mercy.*

*Calling to remembrance our most holy, most pure, most blessed, glorious Lady God-Bearing and Ever-Virgin Mary, with all the Saints, let us commit ourselves and one another, and all our life unto Christ our God. To you, Lord. Amen.*

Testun Slafonaidd; llafargan Kyiv-aidd  
Slavonic text; Kyivan chant



## Litani i Grist Waredwr y Byd **Litany to Christ the Saviour of the World**

Rhag ein camweddau a phob drygioni,  
rhag oferedd a chenfigen,  
rhag casineb a malais.

**Grist, Achubiaeth y Byd, gwared ni.**

Rhag gafael chwant a chynildeb celwydd,  
rhag calon galed,  
rhag bopeth a'n estrona.

**Grist, Achubiaeth y Byd, gwared ni.**

In our refusal to recognize our worth,  
in the piercing of our hearts with the lance of your love.

**Christ, Saviour of the World, deliver us.**

In all times of our sorrow,  
in the nights of our pain,  
in the hour of our dying.

**Christ, Saviour of the World, deliver us.**

In all times of our sorrow,  
in the nights of our pain,  
in the hour of our dying.

**Christ, Saviour of the World, deliver us.**

By your your Passion and death on the Cross,  
by your burial and rest in the tomb,  
by your glorious Resurrection.

**Christ, Saviour of the World, deliver us.**

By your way of wisdom,  
by a true repentance,  
by the Body of Christ.

**Christ, Saviour of the World, deliver us.**

### **Translation**

*From all evil and wickedness, from vanity and jealousy, from hatred and malice. Christ, Saviour of the World, deliver us. / From grasping lust and the subtleties of lying, from hardness of heart, from all that divides us. Christ, Saviour of the World, deliver us.*

# *Ymadael Departing*

Emyn Hymn



**O!** Dduw, ein cymorth ym mhob oes,  
a'n gobaith tra bo byd;  
ein cysgod dan bob tymhestl groes,  
a'n bythol noddfa glyd.

Under the shadow of thy throne  
thy saints have dwelt secure,  
sufficient is thine arm alone,  
and our defence is sure.

Cyn llunio ffurf un hanfod byw,  
na gosod seiliau byd,  
O dragwyddoldeb ti wyt Dduw;  
parhei yr un o hyd.

A thousand ages in thy sight  
are like an evening gone;  
short as the watch that ends the night  
before the rising sun.

Dwg amser, fel llifeiriant cryf,  
o'i flaen holl oesau'r llawr;  
yn angof ânt fel breuddwyd brau  
ddfiflanna gyda'r wawr.

**O God, our help in ages past,  
our hope for years to come,  
be thou our guard while troubles last,  
and our eternal home!**

**Translation**

*O God, our help in ages past, / our hope for  
years to come, / our shelter from the stormy  
blast, / and our eternal home! // Before the hills  
in order stood, / or earth received her frame, /  
from everlasting thou art God, / to endless years  
the same. // Time, like an ever-rolling stream, /  
bears all its sons away; / they fly forgotten, as a  
dream / dies at the opening day.*

**Geiriau | Words**

Isaac Watts (1674-1748)

**Cyflieithiad | Translation**

Elis Wyn o Wyrfa (Ellis Roberts; 1827-1895)

**Cerddoriaeth | Music | “St Anne”**

William Croft (1678-1727)

**Parhawn ar ein traed | We stand**

**Bendith Blessing**

**R**oddod Crist ras i chwi i gynyddu mewn sancteiddrwydd, i ymwadu â chwi eich hunain, ac i godi eich croes a'i ddilyn  
ef; a bendith Duw hollalluog, y Tad, ✕ y Mab, a'r Ysbryd  
Glân, a fo yn eich plith ac a drigo gyda chwi yn wastad.

**Amen.**

**Translation**

*Christ give you grace to grow in holiness, to deny  
yourselves, take up your cross and follow him;  
and the blessing of God almighty, the Father,  
✖ the Son, and the Holy Spirit, be among you  
and remain with you always; and the blessing  
of God Almighty, the Father, the Son and the  
Holy Ghost, be among you and remain with you  
always. Amen.*

## Gollyngiad Dismissal

Y Duw a fo gyda chwi.

R A'th gadw di yng nghariad Crist.

Y Bendithwn yr lôr.

R Diolch a fo i Dduw.

### Translation

Y The Lord be with you. R And with thy spirit. Y  
Let us bless the Lord. R Thanks be to God.

### Cerddoriaeth | Music

Edward Woodall Naylor (1867-1934)

Parhawn ar ein traed hyd nes i'r gweinidogion ymadael | We remain standing until  
the ministers have departed

Gellir gosod ein canhwyllau wedi eu cynnau i losgi ger bron Crist Waredwr y Byd |  
Our lit candles may be placed to burn before Christ the Saviour of the World

### Offrymddarn ar yr organ | Organ voluntary

Rhagarweiniad Côral | Chorale Prelude “Aus der Tiefe rufe ich”,

Johann Sebastian Bach (1685-1750)



## Diogelu

Mae diogelu plant ac oedolion sydd mewn perygl yn hanfodol, ac rydym wedi ymrwymo i feithrin amgylchedd lle mae pawb yn gallu addoli a chymryd rhan ym mywyd Cadeirlan Deiniol Sant yn ddiogel. Os oes gennych unrhyw bryderon, codwch nhw ar unwaith gydag aelod o dîm y Gadeirlan.

## Cydnabyddiaethau

Atgynhyrchiad deunydd yn y drefn hon o wasanaeth o dan CLL 280874. Daw'r drefn a'i chynnwys o **Llyfr Gweddi Gyffredin (1662)**. Mae'r llithoedd a'r salmyddiaeth Gymraeg yn seiliedig ar **The New Revised Standard Version of the Bible ac Y Beibl Cymraeg Newydd: Argraffiad Diwygiedig**.

Ar y clawr mae llun o gerflun y Gadeirlan o Grist Waredwr y Byd.

## Safeguarding

Safeguarding children and adults at risk is vital, and we are committed to fostering an environment where everyone is able to worship and participate in the life of Saint Deiniol's Cathedral in safety. If you have any concerns, please raise them immediately with a member of the Cathedral team.

## Acknowledgements

Material in this order of service is reproduced under the CLL 280874. The form and content of the service are taken from **The Book of Common Prayer (1662)**. The lessons are based on **The New Revised Standard Version of the Bible and Y Beibl Cymraeg Newydd: Argraffiad Diwygiedig**.

On the cover is a photograph of the Cathedral's sculpture of Christ the Saviour of the World.

## Cadeirlan ac Eglwys Archesgobol

### Deiniol Sant ym Mangor

### The Cathedral & Metropolitical Church of Saint Deiniol in Bangor

Esgob ac Archesgob Cymru

**Y Parchedigaf Andrew T. G. John**

Bishop & Archbishop of Wales

**The Most Revd Andrew T. G. John**

Is-Ddeon | Sub-Dean

**Canon Siôn B. E. Rhys Evans**

sionrhysEvans@eglwysyngnghymru.org.uk

Canon dros Fywyd Cynulleidfaol

Canon for Congregational Life

**Canon Tracy Jones**

tracyjones@eglwysyngnghymru.org.uk

Cyfarwyddwr Cerdd | Director of Music

**Joe Cooper**

joecoopera@eglwysyngnghymru.org.uk

Organydd | Organist

**Martin Brown**

martinbrown@eglwysyngnghymru.org.uk

Gweinidog Teulu | Family Minister

**Naomi Wood**

naomiwood@eglwysyngnghymru.org.uk

Clerc y Cabidwl | Chapter Clerk

**Robert Jones**

robertjones@eglwysyngnghymru.org.uk

Cwstos | Custos

**Simon Taylor**

simontaylor@eglwysyngnghymru.org.uk

Trysorydd | Treasurer

**Kelly Edwards**

kellyedwards@eglwysyngnghymru.org.uk

Gweinyddwr Litwrgi | Liturgy Administrator

**Sam Jones**

samjones@eglwysyngnghymru.org.uk

Rheolwr Prosiect Cadwraeth a Datblygu

Conservation & Development Project

**Simon Ogdon**

simonogdon@eglwysyngnghymru.org.uk

Canon Emeritws | Canon Emeritus

**Canon Angela Williams**

Aelodau o Goleg Offeiriadol y Gadeirlan

Members of the Cathedral's College of Priests

**Y Parchg Ddr | The Revd Dr John Prysor-Jones,**

**y Tra Pharchg Athro | the Very Revd Prof.**

**Gordon McPhate, y Parchg | the Revd Peter**

**Kaye**

Darllenydd | Reader

**Elma Taylor**

Pensaer y Gadeirlan | Cathedral Architect

**Simon Malam**

Rhif elusen | Charity number 1158340